

Register und Ergänzungen  
zum „Etymologisch-Ethnologischen Wörterbuch  
tungusischer Dialekte“

Nebst einem Nachtrag zu S. M. Širokogorovs  
„Tungus Dictionary“

von

Michael Knüppel

2013

Verlag Traugott Bautz GmbH

Bibliografische Information Der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar

Verlag Traugott Bautz GmbH  
99734 Nordhausen 2013  
ISBN 978-3-88309-796-1

Für Ruth, Jonathan und Daniel



## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	11
1. Abkürzungsverzeichnisse .....	17
1.1 Abkürzungen S. M. Širokogorovs .....	17
1.2 Abkürzungen des „Etymologisch-ethnologischen Wörterbuchs“ .....	19
2. Literaturverzeichnis .....	23
2.1 Abkürzungen zur Literatur des Registerbandes .....	25
3. E. N. Širokogorovas Nachträge zum tungusischen Wörter- buch.....	27
4. Ergänzungen und Corrigenda .....	59
5. Register der tungusischen Formen bei Širokogorov (nach Dialekten) .....	131
6. Wortregister des verglichenen Materials .....	329
6.1 Indoeuropäisch .....	329
6.2 Indische Sprachen .....	329
6.2.1 Sanskrit .....	329
6.2.2 Pāli .....	329
6.3 Iranische Sprachen .....	329
6.3.1 Skytisch .....	329
6.3.2 Sakisch .....	329
6.3.3 Sogdisch .....	329
6.3.4 (Neu-)Persisch .....	329
6.4 Tocharisch .....	329
6.5 Griechisch .....	329
6.6 Italisch .....	329
6.6.1 Lateinisch .....	329
6.7 Romanische Sprachen .....	329
6.7.1 Französisch .....	329
6.7.2 Portugiesisch .....	329

6.7.3	Spanisch .....	329
6.8	Germanische Sprachen .....	329
6.8.1	Deutsch .....	329
6.8.2	Englisch .....	329
6.9	Slawische Sprachen .....	330
6.9.1	Polnisch .....	330
6.9.2	Russisch .....	330
6.10	Uralisch .....	333
6.11	Finnougrisch .....	333
6.11.1	Čeremisisch .....	333
6.11.2	Finnisch .....	333
6.11.3	Ostjakisch .....	333
6.11.4	Ungarisch .....	333
6.12	Samojedische Sprachen .....	333
6.12.1	Samojedisch .....	333
6.12.2	Nordsamojedisch .....	334
6.12.3	Ursamojedisch .....	334
6.12.4	Jurakisch .....	334
6.12.5	Nenzisch .....	334
6.12.6	Selkupisch .....	334
6.13	Turksprachen .....	334
6.13.1	Türkisch .....	334
6.13.2	Alttürkisch .....	336
6.13.3	Chaladsch .....	336
6.13.4	Čuvašisch .....	336
6.13.5	Dolganisch .....	336
6.13.6	Jakutisch .....	336
6.14	Mongolische Sprachen .....	342
6.14.1	Altburjatisch .....	342
6.14.2	Burjatisch .....	342
6.14.3	Dagurisch .....	349
6.14.4	Kalmückisch .....	350
6.14.5	Mongolisch .....	351
6.15	Tabyač .....	377
6.16	Kitan .....	378
6.17	Koreanisch .....	379
6.18	Paläoasiatische Sprachen .....	379

6.18.1 Ainu .....	379
6.18.2 Čukčisch .....	379
6.18.3 Jenissejisch .....	379
6.18.4 Jukagirisch .....	379
6.18.5 Ketisch .....	379
6.18.6 Korjakisch .....	379
6.18.7 Kottisch .....	379
6.18.8 Nivxisch .....	379
6.18.9 Altnivxisch .....	381
6.19 Sino-tibetische Sprachen .....	381
6.19.1 Chinesisch .....	381
6.19.2 Tibetisch .....	383
6.20 Semitische Sprachen .....	383
6.20.1 Semitisch .....	383
6.20.2 Assyrisch .....	383
6.20.3 Arabisch .....	383
6.21 Sonstige Sprachen .....	383
6.21.1 Hiung-nu .....	383
6.21.2 Jemez-Indianisch .....	383
6.21.3 Juanjuan .....	383
7. Systematischer Index .....	385
8. Konkordanz nach Nummern im EEW/ Spalten im TD .....	653
9. Rückläufiges Register der Verweise .....	659



## Vorwort

Viele Jahrzehnte lang galt das nur als Manuskript vorliegende „Tungus Dictionary“<sup>1</sup> des großen russischen Ethnologen und Tungusologen S. M. Širokogorov (1.VII.1887-19.X.1939),<sup>2</sup> das mit seinen mehr als 24.000 Einträgen<sup>3</sup> überwiegend anderweitig nicht belegter Formen – nicht zu Unrecht – als eine der bedeutendsten Arbeiten auf dem Felde der tungusischen Lexikographie angesehen wurde und noch immer angesehen wird, als „unedierbar“ und aufgrund seines handschriftlichen Charakters auch als nur äußerst schwer zu benutzen.<sup>4</sup> Die Bearbeitung desselben stellte daher aus Sicht wohl aller

- 1 Shirokogoroff, S[ergei] M[ikhailovich]: *A Tungus dictionary: Tungus-Russian and Russian Tungus. Photogravured from the manuscripts*. Ed. Shinobu Iwamura. Tokyo 1944/1953; in der Folge abgekürzt als „TD“.
- 2 Zu S. M. Širokogorov cf. Mühlmann, Wilhelm: Nachruf auf S. M. Širokogorov (nebst brieflichen Erinnerungen). In: *Archiv für Anthropologie* N. F. XXVI (1-2). 1940, pp. 55-64 [russ. Übers.: Mulmann, V.: S. M. Širokogorov. In: *ÉO* 1. 2001, pp. 144-155.]; Eren, Hasan: Širokogorov, Sergey Mihaylovič. In: *TA* XXX. 1981, pp. 305-306; Guldin, Gregory Eliyu (1994): *The saga of anthropology in China. From Malinowski to Moscow to Mao*. Armonk, NY (An East Gate Book. Studies on modern China); Mikulič, T. N. In: *Vetsi Natsianalnai Akademii Navuk Belarusi* 3. 2000, pp. 93-97; Kuznecov, A. M./ Rešetov, A. M.: *S. M. Širokogorov, Izbrannye raboty i materialy*. 2 Bde. Vladivostok 2001; Revunenikova, Ė. V./ Rešetov, A. M. In: *Étnografičeskoe obozrenie* 2003 (3), pp. 110-118; Dančenko, E. M.: O vklade S. M. Širokogorova v razrabotku teorii etnosa. In: *Integracija archeologičeskich i étnografičeskich issledovanij*. Vladivostok, Omsk 2000, pp. 13-16; Kuznecov, A. M.: S. M. Širokogorov na Dalnam Vostoke (1916-1922). In: Kuznecov, A. M./ Rešetov, A. M.: *S. M. Širokogorov, Izbrannye raboty i materialy*. 1. Bd. Vladivostok 2001, pp. 32-52; Rešetov, A. M.: Peterburgskij period žizni i dejatelnosti S. M. Širokogorova. In: Kuznecov, A. M./ Rešetov, A. M.: *S. M. Širokogorov, Izbrannye raboty i materialy*. 1. Bd. Vladivostok 2001, pp. 6-31; Serebrennikov, I. I.: In memoriam professor S. M. Shirokogoroff. In: *China Journal* 32. 1940, pp. 205-208; Knüppel (2012), pp. 20-22.
- 3 Je ca. 12.300 Einträge in seinem tung.-russ. und russ.-tung. Teil.
- 4 Cf. hierzu ausführlich Doerfer (1999) u. (2004), p. 5; Knüppel (2004), p. 229 u. (2012), p. 21.

Vertreter der Disziplin ein *Muß* dar. Der Aufgabe seiner Edition freilich wandte sich bis in die 1970er Jahre niemand zu.

Erst Prof. Gerhard Doerfer (8.III.1920-27.XII.2003)<sup>5</sup> wagte sich im Zuge des u. a. am Göttinger Lehrstuhl für Turkologie und Altaistik (später Seminar für Turkologie und Zentralasienkunde) betriebenen Großprojektes „Nordasiatische Kulturgeschichte“ an dieses Unternehmen. Die Vorarbeiten hierzu wurden bereits 1973 aufgenommen, jedoch konnte erst im Jahre 2003 das auf dem TD beruhende „Etymologisch-ethnologische Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei)“,<sup>6</sup> nahezu zwei Jahrzehnte nach Ablauf des

- 5 Zu G. Doerfer cf. [ohne Vf.]: Mitteilungen: Personalialia: 65 Jahre. In: *Materialia Turcica* 11.1985, pp. 167-168; Gerhard Doerfer Festschrift. Essays presented to Gerhard Doerfer on his seventieth birthday by his colleagues and students. In: *JTS* 13. Harvard University 1989, pp. V-VII; Knüppel, Michael: Zum 80. Geburtstag von Gerhard Doerfer. In: *MT* 21. Göttingen 2000, pp. 163-166; Gerhard Doerfer. Eine autobiographische Skizze. In: *Göttinger Beiträge zur Asienforschung* 1. Göttingen 2001, pp. 227-230; [ohne Vf.]: Gerhard Doerfer. In: *The Uralic and Altaic Series. An analytical index. Including a complete index to Keleti Szemle*. Hrsg. v. Krueger, John R. Bloomington, The Hague 1970 (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series 100), p. 76; Kreiser, Klaus: Bibliographie der deutschen Turkologie (1975-1993). In: *Turcica* XXXVI. 1994, pp. 271-376; [ohne Vf.]: Doerfer, Gerhard. In: *Linguisten-Handbuch. Biographische und bibliographische Daten deutschsprachiger Sprachwissenschaftlerinnen und Sprachwissenschaftler der Gegenwart*. Bd. 1. Hrsg. v. Kürschner, Wilfried. Tübingen 1994, p. 160; Eren, Hasan: Doerfer, Gerhard. In: *TA* XIII. 1966, pp. 410-411; Reckel, Johannes: Nachruf auf Gerhard Doerfer (8.2.1920-27.12.2003). In: *CAJ* 48 (2). 2004, pp. 308 f.; Näher, Carsten: Gerhard Doerfer in memoriam. In: *ZAS* 33. 2004, pp. VII-X; Johanson, Lars: Gerhard Doerfer (1920-2003). In: *TL* 8. 2004, pp. 3-6; Knüppel, Michael: In Memoriam Gerhard Doerfer (8.III.1920-27.XII.2003). In: *MT* 25. 2005, pp. 352-358; Knüppel, Michael: Gerhard Doerfer (8. März 1920 - 27. Dezember 2003). Ein Nachruf. In: *UJb* NF. 19. 2005, pp. 1-7 [mit Photo zwischen pp. 4 u. 5]; Ölmez, Mehmet: Gerhard Doerfer'in arından. In: *TDLXXXVII* 626. Şubat 2004.
- 6 Doerfer, Gerhard: *Etymologisch-Ethnologisches Wörterbuch tungusischer Dialekte (vornehmlich der Mandschurei)*. Unter Mitwirkung von Michael Knüppel. Hildesheim, Zürich, New York 2004; in der Folge kurz „EEW“.

Projektes, abgeschlossen werden. Als die Arbeiten nach rund dreißig Jahren zu einem Ende gebracht wurden, stellte das EEW aus Sicht des Vf.s des vorliegenden Bandes allerdings noch immer bloß einen Torso dar. So fehlten verschiedene Register, die zahllosen ethnologischen Anmerkungen des Vf.s konnten nicht mehr miteinbezogen werden und es war auf die Berücksichtigung auch der Nachträge E. N. Širokogorovas zum TD, die sich in selbigem finden, verzichtet worden. Zwar war es verständlich, daß G. Doerfer, der eigentliche Bearbeiter des EEW, angesichts seines im Jahre 2003 schon recht bedenklichen gesundheitlichen Zustandes, an einem zügigen Abschluß der Arbeiten interessiert war und sich wünschte, das Erscheinen dieser wichtigen Arbeit noch mitzuerleben – ein Wunsch, der ihm allerdings verwehrt bleiben sollte –, jedoch fielen diesem Ansinnen zahllose Ergänzungen und Anmerkungen (allerdings auch erforderliche Korrekturen) zu Opfer. Umfangreiches Material, das der Vf. des vorliegenden Register- und Ergänzungsbandes zusammengetragen hatte, konnte nicht mehr eingearbeitet werden.

Allerdings blieben nicht nur die Addenda und Corrigenda des Vf.s unberücksichtigt. Auch die Ergänzungen zum TD, die Širokogorovs Witwe 1941 nachgetragen hatte,<sup>7</sup> blieben ausgespart. Diese Nachträge finden sich im TD zwischen dem tung.-russ. und dem russ.-tung. Teil auf pp. 149-155. G. Doerfer hielt die Einbeziehung des Materials für nicht erforderlich, da dieses „vielfach nur Zitate aus längst erfaßten anderen Quellen bietet“ (ein Einwand, der sich natürlich auch für zahllose der Einträge im TD selbst anbringen ließe). Zu den Nachträgen bemängelte er weiterhin, daß hier „Unzusammenhängendes zusammengestellt“ wurde (z. B. p. 7 – „Opfer darbringen“ und „Leber“), was freilich auch auf das TD in seiner Gesamtheit zutrifft. G. Doerfer gab hier zur Rechtfertigung der Auslassung der Ergänzungen eine Reihe von Gründen, so, daß die Bedeutungen nicht immer angegeben worden seien,<sup>8</sup> sich zahllose Flüchtigkeiten finden („... z. B. sollte "ofila" zu p. 4 doch wohl *oftila* sein. Auch hier steht mehrfach [z. B. als Nachtrag zu p. 12] *t* für *m* [Verwechslung des lateinischen und des russischen Alphabets]: *атај*, *ата* "Mund" ist doch wohl

7 Zur Sache cf. auch Knüppel (2012), pp. 21-22.

8 EEW, p. 11.

(burjat.) *amaŋ, ama*"), oft nur „unbedeutende Varianten" (sic!) „selbst brauchbarer Stichwörter" gegeben würden,<sup>9</sup> und sich der Bezug nicht immer erkennen lasse.<sup>10</sup>

Das von Doerfer bemängelte Fehlen der Bedeutungen stellt allerdings ein Problem dar, dem der Benutzer im TD allenthalben begegnet, und das mit dem EEW nur z. T. behoben wurde. Für die von Doerfer beanstandeten „Flüchtigkeiten" gilt dasselbe (und es wurde von ihm selbst gelegentlich darauf hingewiesen).<sup>11</sup> Die angesprochenen „unbedeutenden Varianten" wiederum sind – entgegen der Behauptung des Bearbeiters – eben häufig alles andere als „unbedeutend" – hierzu braucht man die Situation nur auf die Verhältnisse in den IE Sprachen zu übertragen, und es erübrigt sich dann jeder weitere Kommentar! Die zahllosen anderweitig (auch außerhalb des TD) nicht nachweisbaren Formen innerhalb der mehr als 500 Lemmata im Nachtrag verbieten die Auslassung desselben ohnehin – davon einmal ganz abgesehen, daß es sich bei solchem Vorgehen um einen groben Verstoß gegen Editionsgepflogenheiten und den Umgang mit historischen Sprachaufzeichnungen handelt. Als Beispiel seien hier bloß die šamānensprachlichen Formen aus dem Birare angeführt.<sup>12</sup> Bei Širokogorova sind mehr als einhundert Lemmata aus diesem Kontext gegeben – allesamt Formen, die nur hier erscheinen und (allein schon aufgrund der Tatsache, daß diese Šamānensprache inzwischen bei den Biraren restlos erloschen sein dürfte) heute nicht mehr nachweisbar sind; also wiederum gerade nicht in „längst erfaßten Quellen" erscheinen. Für die Kenntnis der Mittel und Muster nach denen hier „Verfremdungen" durch die Sprecher/ Sänger vorgenommen wurden, ist dieses Material von größter Bedeutung. Für das Fehlen von Bezügen gilt, was oben bereits zur Zusammenstellung von „Unzusammenhängendem" ausgeführt wurde.

9 Als Beispiel gibt Doerfer „19 aron = arun" (EEW, p. 11).

10 „Der Bezug ist nicht stets angegeben. Zum Beispiel mag 34 *bono* X. "Hagel" vielleicht = *bōna* sein, jedoch ist dies nicht expressis verbis vermerkt" (EEW, p. 11).

11 Siehe oben.

12 Cf. hierzu ausführlich Knüppel (2013).

Zweifellos stellt auch das Fehlen eines Registers zu dem von G. Doerfer und dem Vf. des vorliegenden Bandes erarbeiteten EEW einen Mangel dar, der bei der Arbeit mit dem Wörterbuch nicht unerhebliche Probleme bereiten dürfte. Mit der Veröffentlichung der Nachträge Širokogorovas (freilich auch der Korrekturen und Ergänzungen des Vf.s des vorliegenden Bandes selbst), hofft der Vf. nun einen weiteren Schritt hin zur Bereitstellung resp. mit den im vorliegenden Band enthaltenen systematisch angelegten Registern zu einer einfacheren Benutzung der Širokogorov'schen Materialien unternommen zu haben.

Für die vielfältige Unterstützung bei der Lesung des erwähnten Materials aus der Hand E. N. Širokogorovas möchte sich der Vf. an dieser Stelle vielmals bei Frau Liliya Burova (Göttingen) und Frau Natalia Plechistova (Göttingen) bedanken.

Michael Knüppel, Winter 2012/13



## 1. Abkürzungsverzeichnisse

### 1.1 Abkürzungen S. M. Širokogorovs (cf. Doerfer [1999], pp. 107-116, vornehmlich pp. 109-111; cf. ferner die Karte in SONT)<sup>13</sup>

A.	=	Reindeer Tungus living in the Eastern part of the Amur Government
B.	=	Birare
B. A.	=	Birare + A. (Amur)
B. čěl	=	Birare + cel. (ganz)
B. K.	=	Birare + Kumare
B. n.	=	Birare, nieder
B. r.	=	Birare, religiöser Terminus
B. rel.	=	Birare (religiöser Terminus)
B. rel. ver.	=	Birare (religiöser Terminus), oberer Teil
B. v.	=	Birare, oberer Teil
B. v. d.	=	Birare, oberer Teil (d. = dolja?)
B. ver.	=	Birare, oberer Teil
B. ver. d.	=	Birare, oberer Teil (d. = dolja?)
B. X.	=	Birare + Chingan
B. Zerd.	=	Birare + ?
Bar.	=	Br. (Barguzin)
Borz.	=	Borzja
Borz.	=	Borzja ~ Kamniganisch
Br.	=	Barguzin-Ėwenki
Br. d.	=	Barguzin-Ėwenki (d. = dolja?)
Br. rel.	=	Barguzin-Ėwenki (religiöser Terminus)
Br. ver.	=	Barguzin-Ėwenki, oberer Teil
D.	=	?
E.	=	Enissy-Tungus (nach Tolmačev u. Kotwicz)
G.	=	Goldi (Grube) oder Giles <sup>14</sup>
G. S.	=	Goldi (Grube) nach Schmidt (Šmits)

13 Knüppel, Michael: Noch einmal zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“. In: *CAJ* 48 (2). Wiesbaden 2004. 226-233; Zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“ (Nachtrag). In: *CAJ* 49 (1). 2005. 135-136.

14 Giles, Herbert A[llen]: *A Chinese-English Dictionary*. Shanghai, London 1912.

K.	=	Kumare (Manegiren)
K. i dr.	=	Kumare und andere
Ka.	=	Kalar- u. Kalakan-Tungusisch (nach Titov)
L.	=	Lamuten (Lamunchinen)
L. t.	=	L. + T.
M.	=	Man'kova-Éwenken
M. C.	=	Man'kova nach Castrén
Mn.	=	M. C.
N.	=	Nerčinsk-Éwenken
N. (Khin.)	=	Nerčinsk + Khingan (Xingan, Chingan)
N. S.	=	Negidal Schmidt (Šmits)
niz. d. B.	=	niederer Teil von B.
O.	=	Oroči
O. S.	=	Oroči nach Schmidt (Šmits)
Ob.	=	allgemein
Or.	=	Oroči
Or. S.	=	Oroči nach Schmidt (Šmits)
Ox.	=	Oxotsk
P.	=	?
S.	=	Solonisch (nach Ivanovskij)
T.	=	Lamuten, Mundart (Tumunchanskisch) von L.
U.	=	Urulga nach Castrén (?)
U. C.	=	Urulga nach Castrén
X.	=	Xingan (Chingan-)Tungusen
X. N.	=	Xingan + Nerčinsk

## 1.2 Abkürzungen des „Etymologisch-ethnologischen Wörterbuchs“ und des Registerbandes

altbur.	- altburjatisch
altma.	- alt-manžu
altnivx.	- altnivxisch
altsol.	- altsolonisch
Anm.	- Anmerkung
arab.	- arabisch
arm.	- armanisch
atü.	- alttürkisch
Bar.	- Barguzin
Bir.	- Birare
bur.	- burjatisch
cf.	- confer
chin.	- chinesisch
čukč.	- čukčisch
čuv.	- čuvašisch
dag.	- dagurisch
dagur.	- dagurisch
Dial.	- Dialekt
dolg.	- dolganisch
dt.	- deutsch
engl.	- englisch
ESM(Ost-)	- Ėwenki-Solonisch-Manžu
ESMZL(Ost-)	- Ėwenki-Solonisch-Manžu-Zentraltungusisch-Lamutisch (vgl. MT)
ew.	- éwenkisch
franz.	- französisch
giljak.	- giljakisch, s. nivx.
Gol.	- Goldisch, s. nān.
griech.	- griechisch
IE	- Indoeuropäisch
Ind.	- Indisch, s. skr., skrit.
intr.	- intransitiv
jak.	- jakutisch
jen.	- jensisejisch
juk.	- jukagirisch
jurak.	- jurakisch

Ĵü.	- Ĵürĉen
ket.	- ketisch
Kit.	- Kitan
korean.	- koreanisch
korj.	- korjakisch
kott.	- kottisch
lam.	- lamutisch
lamunchin.	- lamunchinisch
lat.	- lateinisch
LW	- Lehnwort
Ma.	- ManĴu
ma. Sp.	- ManĴu-Sprache
Man. Writ.	- Manju Written (SchriftmanĴu) = Ma.
maneg.	- manegirisch
mo.	- mongolisch
nān.	- nānajisch
Neg.	- Negidal
nenz.	- nenzisch
Ner.	- Nerĉinsk
nivx.	- nivxisch
noy.	- noyajisch
NSam.	- Nordsamojedisch
NTg.	- Nordtungusisch
oroĉ.	- oroĉisch
orok.	- orokisch
ostėw.	- ost-ėwenkisch
ostj.	- ostjakisch
poln.	- polnisch
Pl.	- Plural
Ps.	- Person
qaz.	- qazaqisch
russ.	- russisch
s.	- siehe
S.	- Seite
sak.	- sakisch
sam.	- samojedisch
selkup.	- selkupisch

semit.	- semitisch
Sg.	- Singular
sibir.	- sibirisch
Sing.	- Singular
Šir.	- Širokogorov
skr.	- sanskrit
skyt.	- skytisch
sogd.	- sogdisch
sol.	- solonisch
span.	- spanisch
STg.	- Südtungusisch
šor.	- šorisch
Tab.	- Tabyač
tel.	- teleutisch
tg.	- tungusisch
tib.	- tibetisch
tochar.	- tocharisch
trans.	- transitiv
tü.	→ türk.
türk.	- türkisch
tung.	→ tg.
tuv.	- tuvinisch
u. a.	- und andere
u. ä.	- und ähnlich(e)
Ud.	- Udehe
Ul.	- Ulča
ung.	- ungarisch
ural.	- uralisch
ursam.	- ursamojedisch
urtg.	- urtungusisch
usw.	- und so weiter
vgl.	- vergleiche
WLam.	- Westlamutisch
z. B.	- zum Beispiel



## 2. Literaturverzeichnis

- Knüppel, Michael (2004): Noch einmal zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“. In: *CAJ* 48 (2). Wiesbaden, pp. 226-233.
- (2005a): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen I: Jakutisches im Ost-Ewenki (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Turks and Non-Turks. Studies on the history of linguistic and cultural contacts*. Special issue presented to Professor Stanisław Stachowski on his seventy fifth birthday. Ed. Ewa Siemienieć-Gołaś, Marzanna Pomorska. Kraków (STC 10), pp. 197-208.
  - (2005b): Materialien zum tungusischen Onomasticon I. In: *ROLVII* (2), pp. 107-127.
  - (2005c): Zu den Orts- und Dialektangaben in S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“ (Nachtrag). In: *CAJ* 49 (1), pp. 135-136.
  - (2006): Zu manegirisch *lavu* und birare *lawda ~ ľawda* „Tiger“. In: *CAJ* 50 (1), pp. 70-74.
  - (2007a): Einige sinologische Ergänzungen zum „Etymologisch-ethnologischen Wörterbuch tungusischer Dialekte“. In: *SEC* 12, pp. 81-89.
  - (2007b): Entomologisches bei S. M. Širokogorov. In: *CAJ* 51 (1), pp. 22-36.
  - (2008): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen III: Jakutisches im Negidal (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *CAJ* 52 (1), pp. 55-63.
  - (2009): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen II: Jakutisches im Tumunchanskischen (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Strukturelle Zwänge - Persönliche Freiheiten. Osmanen, Türken, Muslime: Reflexionen zu gesellschaftlichen Umbrüchen. Gedenkband zu Ehren Petra Kapperts*. Hrsg. v. Hendrik Fenz. Berlin (STIO 21), pp. 235-247.
  - (2010a): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen IV: Jakutisches im Birare (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Trans-Turkic Studies. Festschrift in Honour of Marcel Erdal*. Hrsg. v. Matthias Kappler, Mark Kirchner und Peter Zieme. İstanbul (TDAD 49), pp. 463-471.
  - (2010b): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen V: Jakutisches im Lamunchinischen (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary“). In: *Gedenkschrift Eugen Helimski*. Hrsg. v. Valentin Ju. Gusev und Anna Widmer. Hamburg (FUM 32/33), pp. 313-319.

- (2010c): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen VI-IX: Jakutisches im Manegirischen (VI), Mankova-Ewenkischen (VII), Nerčinski-Ewenkischen (VIII) und Chinganischen (IX) (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary”). In: *CAJ*54 (1), pp. 66-73.
- (2010d): Zu jakagirisch *łokit* ~ *łokkił* „Pfeil”. In: *AcOr*71, pp. 115-124.
- (2011): Jakutische Elemente in tungusischen Sprachen X-XII: Jakutisches im Urulga-Ewenki (X), Barguzin-Ewenki (XI) und Nānaj (XII) (nach S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary”). In: *SEC*17. 2011, pp. 89-100.
- (2012): *Sprachtabus in tungusischen Sprachen und Dialekten. Am Beispiel von S. M. Širokogorovs „Tungus Dictionary”*. Wiesbaden (TUNSIB 33).
- (2013): *Zur šamānischen Metasprache der Biraren (nach den Aufzeichnungen S. M. Širokogorovs)*. Wiesbaden (TUNSIB).